

СОГЛАШЕНИЕ

№ 1 МО / 2025

о сотрудничестве между федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением "Всероссийский детский центр "Океан" и Центром международного образовательного обмена провинции Сычуань

Место подписания:

«07» 02. 2025

Китай, Сычуань

Россия, Владивосток

Первая сторона: Центр международного образовательного обмена провинции Сычуань.

Вторая сторона: федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение "Всероссийский детский центр "Океан".

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение "Всероссийский детский центр "Океан" (далее – ФГБОУ "ВДЦ "Океан"), в лице директора Натальи Владимировны Соловей, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Центром международного образовательного обмена провинции Сычуань (далее – ЦМООС), в лице директора Ван Лаша, действующего на основании Устава, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», подписали настоящий Договор о нижеследующем.

1. Предмет соглашения

1.1. Предметом настоящего Соглашения является взаимодействие Сторон в целях расширения и углубления межкультурных и образовательных связей между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой на основе равноправия и взаимной выгоды, а также в иных целях, входящих в их компетенцию и отвечающих интересам Сторон.

1.2. Настоящее Соглашение может являться предварительным условием для заключения других соглашений по реализации областей сотрудничества, установленных настоящим Соглашением.

2. Принципы сотрудничества

2.1. При организации взаимодействия и взаимного обмена информацией Стороны руководствуются следующими принципами:

- законность и профессионализм;
- строгое соблюдение требований к специальному режиму хранения и обработки информации, составляющей охраняемую законом тайну, и

персональных данных.

3. Порядок и формы сотрудничества

3.1. Стороны объединяют свои усилия по расширению и углублению межкультурных и образовательных связей между Россией и Китаем.

3.1.1. Стороны объединяют свои усилия для:

- развития и реализации проектов, программ в сфере образования и отдыха детей, в том числе общеразвивающих, тематических программ;
- реализации международных культурно-образовательных обменов среди молодежи и педагогов стран;
- реализации программ по обмену опытом и совершенствованию профессионального мастерства работников образования и сферы детского отдыха (вожатых, педагогов, иных работников сферы образования);
- проведения дополнительных профессиональных программ повышения квалификации, реализуемых в ФГБОУ "ВДЦ "Океан";
- проведения и участия в научно-практических конференциях, выставках, конкурсах, разработка и издания совместных научных и научно-методических работ.

3.2. Сотрудничество между Сторонами в рамках настоящего Соглашения осуществляется в следующих формах:

- осуществление международных культурно-образовательных обменов;
- взаимобучение и стажировка работников Сторон;
- консультационно-методическое сопровождение по направлениям деятельности Сторон;
- иные виды взаимодействия, согласованные Сторонами в соответствии с законодательством обеих Сторон.

3.3. Международные культурно-образовательные обмены проводятся для укрепления солидарности и дружбы, для развития контактов между молодежью Российской Федерации и Китайской Народной Республикой:

- условия, сроки согласуются и утверждаются Сторонами дополнительно в каждом конкретном случае (п. 1.2).

3.4. Основное содержание сотрудничества по программам международного культурно-образовательного обмена:

– реализация культурно-образовательных мероприятий между молодежью России и Китая;

– встречи и семинары для руководителей делегаций по взаимному согласию Сторон.

3.5. Стороны обеспечивают безопасность пребывания делегации на территории своего государства.

3.6. ФГБОУ "ВДЦ "Океан" своевременно информирует ЦМООПС о проводимых международных мероприятиях, программах и курсах повышения квалификации.

3.7. ЦМООПС определяет участников международных мероприятий, программ и курсов повышения квалификации в рамках выделенных квот представителям организации-партнера и оказывает содействие в направлении участников в ФГБОУ "ВДЦ "Океан".

3.8. Стороны не позднее, чем за 60 дней до намеченного дня прибытия, в рамках культурно-образовательных обменов, предоставляют друг другу необходимую информацию, для подготовки программы пребывания делегации.

3.9. Стороны осуществляют взаимную информационную поддержку в СМИ, в том числе путем размещения на информационных порталах (сайтах) Сторон сведений о другой Стороне и проводимых совместных мероприятиях.

4. Сроки действия соглашения

4.1. Соглашение вступает в силу с момента его подписания и скрепления печатями представителей обеих сторон и действует до 31 декабря 2025 года.

По истечении срока действия Соглашения, оно считается пролонгированным на один год, если ни одна из Сторон не известит другую о своем выходе из Соглашения не позднее, чем за 30 (Тридцать) дней до окончания срока действия настоящего Соглашения.

5. Заключительные положения

5.1. Действия Сторон по реализации настоящего Соглашения координируют:

– от ФГБОУ "ВДЦ "Океан" – отдел международного, межрегионального сотрудничества и протокола в лице Швецовой Ольги Андреевны, начальник отдела.

Контактная информация: e-mail: mims_ocean@mail.ru;

конт. тел.: +7(924) 734-15-06;

– от Центра международного образовательного обмена провинции Сычуань, в лице директора Ван Лаша.

Контактная информация: e-mail: seec2006@163.com;

конт. тел.: (+86) 8612 0061.

5.2. Стороны по взаимной договоренности могут внести в текст настоящего Соглашения изменения и дополнения, в том числе касающиеся иных форм взаимодействия, путем заключения дополнительного соглашения.

5.3. Информационный обмен сведениями между Сторонами осуществляется на безвозмездной основе.

5.4. Все вопросы, возникающие при реализации настоящего Соглашения, решаются Сторонами путем переговоров и консультаций.

5.5. Настоящее Соглашение составлено в трех экземплярах и на трех языках (русский, китайский и английский), имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

6. Юридические адреса и подписи сторон

Центр международного образовательного обмена провинции Сычуань
Адрес: 610000, провинция Сычуань, Город Чэнду, улица Цзиньсин, 16
тел.: (+86) 8612 0061
seec2006@163.com

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение "Всероссийский детский центр "Океан"
Адрес: 690108, Приморский край, г. Владивосток, ул. Артековская, 10
тел.: +7(423) 230-41-00
info@ocean.org

Директор

М. П.



Ван Лаша

Директор

М. П.



Н. В. Соловей

俄罗斯联邦国家预算机构“海洋”全俄儿童中心与
四川省教育对外交流中心的合作协议

N1 JIG/2025

协议签订地：

中国，四川

俄罗斯，符拉迪沃斯托克

2025年02月07日

甲方：四川省教育对外交流中心

乙方：俄罗斯联邦国家预算机构“海洋”全俄儿童中心

俄罗斯联邦国家预算机构“海洋”全俄儿童中心（以下简称“海洋”儿童中心），按照章程，以经理索洛维·娜塔莉娅代表，为协议乙方；四川省教育对外交流中心（以下简称“中心”），以主任王拉沙为代表，为协议甲方，以下统称为“双方”，共同签署本合同如下。

1. 合同主题

1.1. 本协议的主题是双方在平等和互利的基础上，旨在扩大和深化俄罗斯联邦与中国之间的跨文化和教育联系，以及其他符合双方利益和职能的目的。

1.2. 本合同作为框架协议，双方可以根据本合同所确定的合作方向制定具体的实施合同。

2. 合作原则

2.1. 双方在进行组织互动和信息交流时应遵循以下原则：

- 合法性和专业性；
- 严格遵守对受法律保护的机密信息和个人数据的特殊存储和处理要求。

3. 合作的程序和形式

3.1. 双方将共同努力，以扩大和深化俄罗斯与中国之间的跨文化和教育联系。

3.1.1. 双方共同努力的目标是：

- 在教育和儿童休闲领域发展和实施项目、计划，包括综合发展和主题计划；
- 在各国青年和教师之间实现国际文化教育交流；

- 实施经验交流和提高教育工作者及儿童休闲领域工作人员（辅导员、教师及其他教育领域工作人员）专业技能的项目；
- 在“海洋”儿童中心实施额外的职业培训提升项目；
- 组织和举办学术实践会议、展览、竞赛、开发和出版联合科学及科学方法论著作。

3.2.双方在本合同框架内的合作以以下形式进行：

- 开展国际文化教育交流活动；
- 双方员工的互相学习与实习；
- 对双方活动方向提供咨询和方法支持；
- 双方根据各方的法律规定协商一致的其他互动方式。

3.3.国际文化教育交流旨在加强团结与友谊，促进俄罗斯联邦与中国青年之间的联系。

- 条件和期限由双方在每个具体情况下另行协商和确认（第 1.2 条）。

3.4.国际文化教育交流项目合作的主要内容：

- 实施俄罗斯与合作国家青年之间的文化教育活动；
- 双方一致同意的代表团领导人会议和研讨会。

3.5.双方确保代表团在其国家境内的安全。

3.6.“海洋”儿童中心及时通知四川省教育对外交流中心关于正在实施的国际活动、项目和培训课程。

3.7. 四川省教育对外交流中心根据分配给合作组织代表的配额，确定国际活动、项目、培训课程的参与者，并协助将参与者派往“海洋”儿童中心。

3.8.双方在预定到达日期前不少于 60 天，在文化教育交流的框架内，向对方提供必要的信息，以便为代表团的访问计划做好准备。

3.9.双方在媒体上进行相互信息支持，包括在双方的信息门户网站上发布关于另一方及共同举办活动的信息。

4.合同有效期

4.1.本合同自双方代表签字并加盖公章之日起生效，有效期至 2025 年 12 月 31 日。

4.2.合同到期后，如果任何一方未在本合同议到期前 30 天以内通知另一方退

出合同，则该合同将被视为延长一年。

5.最终条款

5.1.双方实施本合同项下的行动由以下人员进行协调：

– 俄联邦国家预算机构“海洋”全俄儿童中心国际和地区间合作及礼宾部负责人代表什韦措娃·奥莉加·安德列叶弗娜。

联系方式：电子邮箱：mims_okean@mail.ru；联系电话：+7（924）734-15-06，+7（4232）30-42-48；

– 四川省教育对外交流中心主任王拉沙为代表。

联系方式：电子邮箱：seec2006@163.com，联系电话：（+86）8612 0061。

5.2.双方可通过签订补充协定，在相互协商一致的基础上，对本合同的文本进行修改和补充，包括涉及其他形式的合作。

5.3.双方之间的信息交换是在无偿基础上进行的。

5.4.在执行本合同过程中出现的所有问题，均由双方通过谈判和协商解决。

5.5.本合同一式两份，以中文英文俄文三种语言对照书写，双方各执一份，中英俄文具有同等法律效力。

6.法律地址和双方签字

甲方：

四川省教育对外交流中心

地址：610000，四川省，

成都市，

锦兴路，16号

电话：（+86）8612 0061

电子邮箱：seec2006@163.com

乙方：

联邦国家预算教育机构

“海洋”全俄儿童中心

地址：690108，滨海边疆区，

符拉迪沃斯托克市，

阿尔捷科夫斯卡亚大街，10号

电话：+7（423）230-41-00

电子邮箱：info@okean.org

授权代表（签字）：

王拉沙

日期：2015年11月7日



授权代表（签字）

索洛维·娜塔莉娅

日期： 年 月 日



AGREEMENT

№ 1/2025

on cooperation between

the Federal State Budget Educational Institution "Russian Children's Center "Ocean" and
Sichuan International Education Exchange Center

Place of signing:

China, Sichuan

Russia, Vladivostok

“07” 02 2025

First party: Sichuan International Education Exchange Center.

Second party: Federal State Budget Educational Institution "Russian Children's
Center "Ocean".

Federal State Budget Educational Institution "Russian Children's Center "Ocean" (hereinafter - FSBEI RCC "Ocean"), represented by Director Natalia Solovei, acting on the basis of the Charter, on the one hand, and Sichuan International Education Exchange Center (hereinafter - SPIEEC), represented by Director Wang Lasha, acting on the basis of the Charter, on the other hand, together referred to as “Parties”, have signed this Agreement as follows.

1. Subject of the agreement

1.1. The subject of this Agreement is the interaction of the Parties for the purpose of expanding and deepening intercultural and educational ties between the Russian Federation and the People's Republic of China, on the basis of equal and mutual benefit, as well as other purposes within their competence and in the interests of the Parties.

1.2. The foregoing Agreement may be a prerequisite for the conclusion of other agreements on the implementation of areas of cooperation established by this Agreement.

2. Principles of cooperation

2.1. In organizing interaction and mutual exchange of information, the Parties shall be guided by the following principles:

- legality and professionalism;
- strict compliance with the requirements to the special regime of storage and processing of information constituting legally protected secrets and personal data.

3. Procedures and forms of cooperation

3.1. The Parties join their efforts to expand and deepen intercultural and educational ties between Russia and China.

3.1.1. The Parties shall join their efforts to:

- develop and implement projects and programs in the field of education and recreation of children, including general educational and thematic programs;
- realize international cultural and educational exchanges among young people and teachers of the countries;
- implement programs to exchange experience and improve the professional skills of education and recreation workers (counselors, teachers and other education workers);
- conduct additional professional development programs implemented at FSBEI RCC "Ocean");
- conduct and participate in scientific and practical conferences, exhibitions, competitions, development and publication of joint scientific and scientific-methodological works.

3.2. Cooperation between the Parties under this Agreement shall take the following forms:

- realization of international cultural and educational exchanges;
- mutual training and internship of the Parties' employees;
- consulting and methodological support in the areas of activities of the Parties;
- other types of interaction agreed upon by the Parties in accordance with the legislation of both Parties.

3.3. International cultural and educational exchanges are held to strengthen solidarity and friendship, to develop contacts between the youth of the Russian Federation and the People's Republic of China:

- conditions and terms are agreed and approved by the Parties additionally in each specific case (see clause 1.2.).

3.4. The main content of cooperation on cultural and educational exchange programs:

- realization of cultural and educational events between the youth of Russia and China;
- meetings and seminars for delegation leaders by mutual agreement of the Parties.

3.5. The Parties shall ensure the security of the delegation's stay on the territory of their State.

3.6. FSBEI RCC "Ocean", informs *SIEEC* in a timely manner about the international events, programs, and professional development courses being implemented.

3.7. *SIEEC* decides upon the participants of international events, programs, and advanced training courses within the allocated quotas to representatives of the partner organization and provides assistance in sending participants to the FSBEI RCC "Ocean".

3.8. Within the framework of cultural and educational exchanges, the Parties shall provide each other with the necessary information for the preparation of the delegation's program of stay no later than 60 days prior to the scheduled day of arrival.

3.9. The Parties shall provide mutual information support in mass media, including by placing information about the other Party and joint events held on the information portals (websites) of the Parties.

4. Terms of the agreement

4.1. The agreement shall become effective from the date of its signing and sealing by representatives of both parties and shall remain in force until December 31, 2025.

4.2. Upon expiration of the Agreement, it shall be deemed extended for one year, unless either Party notifies the other of its withdrawal from the Agreement no later than thirty (30) days prior to the expiration of the Agreement.

5. Final provisions

5.1. The actions of the Parties on the implementation of this Agreement shall be coordinated by:

– from the side of FSBEI RCC "Ocean"- the Department of International, Interregional Cooperation and Protocol represented by Olga Shvetsova, Head of the Department.

Contact information: e-mail: mims_okean@mail.ru;

contact tel.: +7(924) 734-15-06, +7 (4232) 30-42-48;

– from the side of the partner – Sichuan International Education Exchange Center represented by Wang Lasha, Director.

Contact information: e-mail: seec2006@163.com, contact tel.: (+86) 8612 0061.

5.2. The Parties by mutual agreement may make changes and additions to the text of this Agreement, including those related to other forms of interaction, by concluding an additional agreement.

5.3. Information exchange between the Parties shall be carried out on a free-of-charge basis.

5.4. All issues arising in the implementation of this Agreement shall be resolved by the Parties through negotiations and consultations.

5.5. This Agreement is drawn up in three copies in three languages (Russian, Chinese and English) having equal legal force, one copy for each of the Parties.

6. Legal addresses and signatures of the parties

First party:
Sichuan International Education
Exchange Center "SPIIEEC"
Address: 610000, Sichuan Province,
Chengdu City, Jinxing Rd., 16

tel.: (+86) 8612 0061
seec2006@163.com

Second party:
Federal State Budget Educational
Institution "Russian Children's Center
"Ocean"
Address: 690108, Primorsky Krai,
г. Vladivostok, 10, Artekovskaya str., 10

tel.: +7(423) 230-41-00
info@okean.org

Director  Wang Lasha

Place of seal



Director  Natalia Solovei

Place of seal

